

No. 47180

**Australia
and
Slovenia**

Agreement on social security between the Government of Australia and the Government of the Republic of Slovenia. Vienna, 19 December 2002

Entry into force: *1 January 2004 by notification, in accordance with article 19*

Authentic texts: *English and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Australia, 19 February 2010*

**Australie
et
Slovénie**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Slovénie. Vienne, 19 décembre 2002

Entrée en vigueur : *1^{er} janvier 2004 par notification, conformément à l'article 19*

Textes authentiques : *anglais et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Australie, 19 février 2010*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA

The Government of Australia and the Government of the Republic of Slovenia (hereinafter “the Parties”),

Wishing to strengthen the existing friendly relations between the two countries, and resolved to cooperate in the field of social security; have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

Definitions

1. In this Agreement, unless the context otherwise requires;
 - (a) **"Slovenia"** means the Republic of Slovenia;
 - (b) **"benefit"** means, in relation to a Party, any of the benefits, pensions or allowances listed in paragraph 1 of Article 2, and includes any amount, increase or supplement that is payable in addition to that benefit, pension or allowance to a person who is qualified for that amount, increase or supplement under the legislation of that Party;
 - (c) **"Competent Authority"** means,

in relation to Australia:
the Secretary of the Commonwealth Department responsible for the legislation specified in subparagraph 1(a) of Article 2, and

in relation to Slovenia:
the Ministry of Labour, Family and Social Affairs;
 - (d) **"Competent Institution"** means,

in relation to Australia: the Institution or Agency which has the task of implementing the applicable Australian legislation, and

in relation to Slovenia:
the Institute for Pension and Disability Insurance of Slovenia;
 - (e) **"legislation"** means, the laws and other regulations relating to benefits specified in paragraph 1 of Article 2;

- (f) **"period of Australian working life residence"** means, in relation to a person, the period defined as such under the legislation of Australia but does not include any period deemed pursuant to Article 8 to be a period in which that person was an Australian resident;
- (g) **"period of insurance"** means any period of contribution and any other period taken into account under Slovenian legislation; and
- (h) **"territory"** means,
 - in relation to Australia:
Australia as defined in the legislation of Australia; and
 - in relation to Slovenia:
the territory of the Republic of Slovenia.

2. Unless the context otherwise requires, any term not defined in this Agreement has the meaning assigned to it in the applicable legislation.

ARTICLE 2

Legislative Scope

1. Subject to paragraph 2, this Agreement shall apply to the legislation effective at the date of signature of this Agreement, and to any legislation that subsequently amends, supplements, supersedes or replaces it:

- (a) in relation to Australia, the Acts forming the social security law in so far as the law provides for, applies to or affects the following benefits:
 - (i) age pension; and
 - (ii) disability support pension for the severely disabled;

and

- (b) in relation to Slovenia, the legislation that governs the Pension and Invalidity Insurance except for the provisions concerning the benefits for residual ability to work.

2. This Agreement shall apply to laws or regulations which extend the existing legislation to other categories of beneficiaries only if both Parties so agree in a Protocol to this Agreement.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the legislation of the Parties shall not include treaties or other international agreements concluded between either of them and a third State, except as otherwise provided in this Agreement.

ARTICLE 3

Personal Scope

This Agreement shall apply to any person who:

- (a) is or has been an Australian resident; or
- (b) is or has been subject to the legislation of Slovenia.

ARTICLE 4

Equality of Treatment

Subject to this Agreement, all persons to whom this Agreement applies shall be treated equally by a Party in regard to rights and obligations which arise whether directly under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement.

PROVISIONS RELATING TO BENEFITS

ARTICLE 5

Export of Benefits

1. Australian benefits which are payable by virtue of this Agreement shall be payable in the territory of Slovenia.
2. Slovenian benefits to which a person is entitled under Slovenian legislation or by virtue of this Agreement shall be paid to that person in the territory of Australia if that person moves to Australia permanently. It shall be considered that a person has moved to the territory of Australia permanently if this person has informed the Competent Institution that he or she will reside in Australia for a period exceeding 12 months.
3. Where there is a time limit on the continued qualification for an Australian benefit for a person who leaves Australia, then the same time limit shall apply to that benefit for a person who leaves Slovenia.
4. Slovenian benefits to which a person is entitled on the basis of Slovenian legislation or acquired by virtue of this Agreement shall be paid to Australian and Slovenian citizens who permanently reside in the territory of a third country.
5. Australian benefits to which a person is entitled under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement shall be paid to Slovenian and Australian citizens who permanently reside in the territory of a third country.

6. If a Party imposes legal or administrative restrictions on the transfer of currency outside of its territory, that Party shall implement measures as soon as practicable to guarantee the rights to payment and delivery of benefits payable under the legislation of that Party or by virtue of this Agreement. The measures shall operate retrospectively to the time when the restrictions were imposed.

7. While the measures in paragraph 6 are being implemented, the Party not imposing the restrictions set out in paragraph 6 may impose restrictions on the payment of its benefits paid under the Agreement in the territory of the other Party, until the other Party has lifted all such restrictions. On the lifting of the restrictions by the other Party and the payment of arrears by that other Party then the first Party shall also pay arrears of its benefits in relation to the entire time during which the first Party's restrictions were imposed.

8. Where a Party has imposed legal or administrative restrictions on the transfer of its currency outside of its territory as mentioned in paragraph 6, it shall inform the other Party of those restrictions within one calendar month of their imposition and shall implement the measures described in that paragraph within 3 months of the imposition of the restrictions. A failure to comply with either requirement may be treated by the other Party as a material breach of the Agreement for the purposes of Article 60 of the Vienna Convention on the Law of Treaties.

9. Benefits paid by a Party outside its territory shall be paid in the currency of the United States of America or another internationally convertible currency.

10. A benefit payable by a Party by virtue of this Agreement or under its legislation shall be paid by that Party without deduction of administrative fees and charges by the government or the corresponding Competent Institution for processing and paying that benefit, whether the person qualifying for the benefit is in the territory of the other Party or in a third country.

11. For Australia, the provisions of this Article shall not apply to rent assistance, pharmaceutical allowance or any other allowance which is not payable indefinitely outside Australia.

12. For Slovenia, the provisions of this Article shall not apply to income supplementary allowances, attendance allowance and cash indemnities payable in respect of disability or any other allowance which is not payable outside Slovenia under the legislation of Slovenia.

ARTICLE 6

Medical Examinations

1. For the purposes of assessing a person's degree of disability or the person's ability to work where this is relevant for a claim for a benefit or for continued payment of a benefit, the Competent Institution of a Party shall apply the legislation of that Party.

2. To assist in the assessment referred to in paragraph 1, the Competent Institution of the Party in whose territory the person resides shall, at the request of the Competent Institution of the other Party forward to the latter free of charge any existing relevant medical reports and documents that it has available.

AUSTRALIAN BENEFITS

ARTICLE 7

Residence or presence in Slovenia or a Third State

Where a person would be qualified under the legislation of Australia or by virtue of this Agreement for a benefit except for not being an Australian resident and in Australia on the day on which the claim is lodged, but:

- (a) is an Australian resident or a resident of Slovenia or a third State with which Australia has concluded an agreement on social security which includes provision for co-operation in the assessment and determination of claims for benefits and which includes that category of benefit; and
- (b) is in Australia, or in Slovenia or that third State,

that person, so long as he or she has been an Australian resident at some time, shall be deemed, for the purposes of lodging that claim, to be an Australian resident and in Australia on that day.

ARTICLE 8

Totalisation for Australian Benefits

1. Where a person to whom this Agreement applies has claimed an Australian benefit under this Agreement and has accumulated:

- (a) a period as an Australian resident that is less than the period required to qualify that person, on that ground, under the legislation of Australia for that benefit; and
- (b) a period of Australian working life residence equal to or greater than the period referred to in paragraph 3; and
- (c) a period of insurance in Slovenia that has already been used or can be used at the time of totalisation, to obtain a Slovenian benefit;

then, for the purposes of the claim for that Australian benefit, that period of insurance shall be deemed, only for the purposes of meeting any minimum qualifying periods for that benefit set out in the legislation of Australia, to be a period in which that person was an Australian resident.

2. For the purpose of this Article, where a person has a period as an Australian resident and a period of insurance, any period of overlap shall be taken into account once only by Australia as a period as an Australian resident.

3. The minimum period of Australian working life residence to be taken into account for the purposes of paragraph 1 shall be as follows:

- (a) for the purpose of an Australian benefit claimed by a person residing outside Australia, the minimum period required shall be 12 months, of which at least six months must be continuous; and
- (b) for the purpose of an Australian benefit claimed by an Australian resident, no minimum period shall be required.

ARTICLE 9

Calculation of Australian Benefits

1. Subject to paragraph 2, where an Australian benefit is payable by virtue of this Agreement to a person outside Australia, the rate of that benefit shall be determined according to the legislation of Australia.

2. The provisions of paragraph 1 will continue to apply for 26 weeks when a person temporarily comes to Australia.

3. Subject to the provisions of paragraphs 4 and 5, where an Australian benefit is granted by virtue of this Agreement to a person who is in Australia, the rate of that benefit shall be determined by:

- (a) calculating that person's income according to the legislation of Australia but disregarding in that calculation the Slovenian benefit to which that person or the partner of that person is entitled to receive, if applicable;
- (b) deducting the amount of the Slovenian benefit to which that person is entitled to receive from the maximum rate of Australian benefit; and
- (c) applying to the remaining benefit obtained under subparagraph (b) the relevant rate calculation set out in the legislation of Australia, using as the person's income the amount calculated under subparagraph (a).

4. The provisions of paragraph 3 will continue to apply for 26 weeks when a person temporarily leaves Australia.

5. Where a member of a couple is, or both that person and his or her partner are in receipt of a Slovenian benefit or benefits, each of them shall be deemed, for the purpose of paragraph 3 and for the legislation of Australia, to be in receipt of half of either the amount of that benefit or the total of both those benefits as the case may be.

6. Benefits referred to in paragraph 1 do not include rent assistance, pharmaceutical allowance or any other allowance which is not payable indefinitely outside Australia.

BENEFITS ACCORDING TO SLOVENIAN LEGISLATION

ARTICLE 10

Totalisation for Slovenian Benefits

1. If a person does not fulfil the requirements for pension solely on the basis of his/her period of insurance, the entitlement to a benefit shall be established on the basis of totalising the period of insurance and that of his/her Australian working life residence provided these periods do not overlap.
2. If a person qualifies for a benefit under Slovenian legislation without the need for totalisation of the periods completed in the territories of both Parties, the Competent Institution shall grant the benefit exclusively on the basis of period of insurance.
3. If the period of insurance in total amounts to less than 12 months no benefit shall be granted. This does not apply if there is entitlement to a benefit only on the basis of that lesser period of insurance.
4. Notwithstanding the provision of paragraph 3 of Article 2, where based on the provisions of paragraph 1 of this Article a person does not satisfy conditions for the benefit, the competent institution of Slovenia shall take into account periods of insurance or periods of residence completed by Slovenian nationals in a third State to which Slovenia is bound by an agreement on social security which provides for the totalisation of periods of insurance or residence, respectively.

ARTICLE 11

Calculation of Slovenian Benefits

1. If a person qualifies for a benefit under Slovenian legislation only by the application of the totalisation provisions contained in Article 10 paragraph 1, the Slovenian Competent Institution shall calculate the amount of the benefit in the following way:
 - (a) it shall first calculate a theoretical amount of a benefit which would be payable if all totalised periods (being periods of insurance and periods of Australian working life residence) were completed under Slovenian legislation; and
 - (b) on the basis of this theoretical amount, it shall then calculate the actual amount of the benefit which is payable according to the ratio of the period of insurance and the totalised periods.
2. If when applying paragraph 1 (b) the totalised periods exceed the longest possible period of insurance defined for the calculation of a benefit under Slovenian legislation, the partial amount payable is calculated according to the ratio of the period of insurance and the longest possible period of insurance.

TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 12

Lodgement of Documents

1. A claim, notice or appeal concerning a benefit, whether payable by virtue of this Agreement or otherwise, may be lodged in the territory of the other Party, in accordance with the Administrative Arrangement made pursuant to Article 15, at any time after the Agreement has come into force.
2. For the purpose of determining the right to a benefit, the date on which a claim, notice or appeal referred to in paragraph 1, is lodged with the Competent Institution of one Party, shall be considered as the date of lodgement of that document with the Competent Institution of the other Party. The Competent Institution to which a claim, notice or appeal is lodged shall refer it without delay to the Competent Institution of the other Party.
3. The reference in this Article to an appeal is an appeal that may be made to an administrative body or a corresponding body of either Party that has been established by, or administratively for, the purposes of the legislation of each Party.
4. Any exemption granted in the territory of one of the Parties from payment of taxes or fees in respect of certificates and documents required to be submitted to the Competent Authorities and Competent Institutions in the same territory shall also apply to the certificates and documents which, for the purpose of this Agreement, have to be submitted to the Competent Authorities or Competent Institutions of the other Party. Documents and certificates required to be produced for the purpose of this Agreement shall be exempt from authentication by diplomatic and consular authorities.

ARTICLE 13

Recovery of Overpayments

1. Where:
 - (a) an amount of arrears of benefit is paid or payable to a person by the Competent Institution of Slovenia; and
 - (b) for all or part of the relevant period, Australia has paid to that person a benefit; and

- (c) the amount of the benefit paid by Australia would have been reduced had the benefit paid or payable by the Competent Institution of Slovenia been paid during that period;

then

- (d) the amount that would not have been paid by Australia had the benefit described in subparagraph (a) been paid on a periodical basis throughout that past period, shall be a debt due by that person to Australia and may be recovered by Australia; and
- (e) Australia may recover all or part of that debt under the provisions of the Acts forming the social security law of Australia.

2. Where the Competent Institution of Slovenia has not yet paid the benefit described in subparagraph 1(a) to that person:

- (a) that Competent Institution shall, at the request of the Competent Institution of Australia, pay the amount of the benefit necessary to meet the debt described in subparagraph 1(d) to the Competent Institution of Australia and shall pay any excess to that person; and
- (b) any shortfall may be recovered by Australia under subparagraph 1(e).

3. For Australia, a reference in paragraph 1 to a benefit means a pension, benefit or allowance payable under the social security law of Australia.

ARTICLE 14

Exchange of Information and Mutual Assistance

1. The Competent Authorities and Competent Institutions responsible for the application of this Agreement shall, to the extent permitted by the legislation which they administer:

- (a) subject to paragraphs 3 and 4, communicate to each other any information necessary for the application of this Agreement;
- (b) lend their good offices and furnish assistance to one another, including the communication to each other of any necessary information, with regard to the determination or payment of any benefit under this Agreement or under the social security law of either Party as if the matter involved the application of their own legislation;
- (c) communicate to each other, as soon as possible, all information about the measures taken by them for the application of the Agreement;
- (d) at the request of one to another, assist each other in relation to the implementation of agreements on social security entered into by either of the Parties with third

States, to the extent and in the circumstances specified in the Administrative Arrangement made in accordance with Article 15; and

- (e) advise each other of any laws which amend, supplement, supersede or replace their respective legislations and which are relevant to the operation of this Agreement promptly after those laws are made.
2. The assistance referred to in paragraph 1 shall be provided free of charge, subject to any Administrative Arrangement made in accordance with Article 15.
 3. Unless disclosure is required under the legislation of a Party, personal data which is transmitted in accordance with this Agreement to a Competent Authority or Competent Institution of that Party is confidential and shall only be used for purposes of implementing this Agreement and the social security laws of either Party.
 4. Notwithstanding any laws or administrative practices of a Party, no personal data which is received by that Party from the other Party shall be transferred or disclosed to any other country or to any other organisation within that other country without the prior written consent of that other Party.
 5. Communications between Competent Authorities, Competent Institutions and persons to whom this Agreement applies may be made in any of the official languages of the Parties.
 6. Reimbursements under this Agreement between Competent Institutions shall be made in the currency of the Party receiving those reimbursements.

ARTICLE 15

Administrative Arrangement

1. The Competent Authorities of the Parties shall make whatever arrangements are necessary in order to implement this Agreement by means of an Administrative Arrangement.
2. The Competent Authorities shall appoint liaison bodies in the Administrative Arrangement.

ARTICLE 16

Recognition of Prior Periods and Events

1. In determining the qualification for a benefit of a person or the amount of benefit payable to a person, by virtue of this Agreement, any events or facts and any period;
 - (a) as an Australian resident;
 - (b) of Australian working life residence; and

(c) of insurance

shall, subject to this Agreement, be taken into account in so far as those periods, events or facts are applicable in regard to that person regardless of when they occurred or were accumulated.

2. No provision of this Agreement shall confer on a person any right to receive payment of a benefit in relation to a period before the date on which this Agreement comes into force.

ARTICLE 17

Resolution of Difficulties

The Competent Authorities of the Parties shall resolve, to the extent possible, any difficulties which arise in interpreting or applying this Agreement according to its spirit and fundamental principles.

ARTICLE 18

Review of Agreement

Where a Party requests the other to meet to review this Agreement the Parties shall meet for that purpose no later than 6 months after that request was made and, unless the Parties otherwise agree, their meeting shall be held in the territory of the Party to which the request was made.

ARTICLE 19

Entry into Force and Termination

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which notifications are exchanged by the Parties through the diplomatic channel notifying each other that the constitutional requirements for entry into force of this Agreement have been fulfilled¹.

2. Subject to paragraph 3, this Agreement shall remain in force indefinitely or until the expiration of 6 months from the date on which either Party receives from the other a note through the diplomatic channel indicating the intention of the other Party to terminate this Agreement.

3. In the event that this Agreement is terminated in accordance with paragraph 2, the Agreement shall continue to have effect in relation to all persons who:

- (a) at the date of termination, are in receipt of its benefits; or
- (b) prior to the expiry of the period referred to in paragraph 2, have lodged claims for, and would be entitled to receive, its benefits

by virtue of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Vienna on this 19th day of December 2002, in the English and Slovenian languages, each text being equally authoritative.

FOR GOVERNMENT OF
AUSTRALIA:

AMBASSADOR MAX HUGHES

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF SLOVENIA:

AMBASSADOR ERNST PETRIC

[SLOVENE TEXT – TEXTE SLOVÈNE]

SPORAZUM O SOCIALNI VARNOSTI
MED
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
IN
VLADO AVSTRALIJE

VLADA REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADA AVSTRALIJE STA SE V ŽELJI, DA BI OKREPILI OBSTOJEČE PRIJATELJSKE ODNOSE MED DRŽAVAMA IN ODLOČENI SODELOVATI NA PODROČJU SOCIALNE VARNOSTI, SPORAZUMELI, KOT SLEDI:

SPLOŠNE DOLOČBE

1. ČLEN

Opredelitev pojmov

1. Če sobesedilo ne zahteva drugače, v tem sporazumu:

(a) „Slovenija“ pomeni Republiko Slovenijo;

(b) „dajatev“ pomeni za pogodbenico vse dajatve, pokojnine ali dodatke iz prvega odstavka 2. člena in vključuje vse zneske, povišanja ali doplačila, ki se izplačajo poleg te dajatve, pokojnine ali dodatka osebi, upravičeni do tega zneska, povišanja ali doplačila po zakonodaji te pogodbenice;

(c) „pristojni organ“ pomeni

za Avstralijo:

sekretarja ministrstva Commonweltha, pristojnega za zakonodajo iz točke a) prvega odstavka drugega člena.

in

za Slovenijo:

Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve;

(d) „pristojni nosilec“ pomeni

za Avstralijo:

nosilca ali agencijo, katere naloga je izvajanje ustrezne avstralske zakonodaje, in

za Slovenijo:

Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije;

(e) „zakonodaja“ pomeni zakone in druge predpise, ki se nanašajo na dajatve iz prvega odstavka 2. člena;

(f) „aktivna doba prebivanja v Avstraliji“ pomeni za osebo dobo, ki je tako opredeljena v avstralski zakonodaji, vendar ne vključuje nobene dobe, ki se na podlagi 8. člena šteje za dobo, kot da je ta oseba stalno prebivala v Avstraliji;

(g) „zavarovalna doba“ pomeni vsako dobo plačevanja prispevkov in vsako drugo dobo, ki se upošteva po slovenski zakonodaji;

(h) „ozemlje“ pomeni

za Avstralijo:

Avstralijo, kot je opredeljena v avstralski zakonodaji, in

za Slovenijo:

ozemlje Republike Slovenije.

2. Če sobesedilo ne zahteva drugače, imajo vsi izrazi, ki niso opredeljeni v tem sporazumu, pomen, kot jim ga določa ustrezná zakonodaja.

2. ČLEN

Stvarna veljavnost

1. Pod pogoji drugega odstavka se ta sporazum nanaša na zakonodajo, veljavno na dan podpisa tega sporazuma, in na zakonodajo, ki spreminja, dopolnjuje, razveljavlja ali nadomešča to zakonodajo:

(a) za Avstralijo na zakone, ki sestavljajo zakonodajo o socialni varnosti, če ta zakonodaja določa zagotavlja, se uporablja za navedene dajatve ali vpliva nanje:

(i) starostna pokojnina in

(ii) invalidska pokojnina za težje invalide

in

b) za Slovenijo na zakonodajo, ki ureja pokojninsko in invalidsko zavarovanje, razen določb, ki se nanašajo na dajatve za preostalo delovno zmožnost.

2. Ta sporazum se nanaša na zakone ali predpise, ki razširjajo obstoječo zakonodajo na druge kategorije upravičencev, le če se pogodbenici o tem sporazumeta v protokolu k temu sporazumu.

3. ČLEN

Osebna veljavnost

Ta sporazum se uporablja za vse osebe:

(a) ki imajo ali so imele stalno prebivališče v Avstraliji ali

(b) za katere velja ali je veljala slovenska zakonodaja.

4. ČLEN

Enako obravnavanje

Pod pogoji tega sporazuma pogodbenica enako obravnava vse osebe, za katere se uporablja ta sporazum, v zvezi z njihovimi pravicami in obveznostmi, ki izhajajo bodisi neposredno iz zakonodaje te pogodbenice ali tega sporazuma.

DOLOČBE O DAJATVAH

5. ČLEN

Plačilo dajatev v tujini

1. Upravičenost do avstralske dajatve po tem sporazumu pomeni upravičenost do te dajatve tudi na ozemlju Slovenije.
2. Slovenske dajatve, ki jih je oseba pridobila po slovenski zakonodaji ali po tem sporazumu, se tej osebi izplačujejo na ozemlju Avstralije, če se ta oseba za stalno preseli v Avstralijo. Šteje se, da se je oseba za stalno preselila na ozemlje Avstralije, če pristojnemu nosilcu sporoči, da bo v Avstraliji prebivala dlje kot 12 mesecev.
3. Če je za osebo, ki zapusti Avstralijo, nadaljnja upravičenost do avstralske dajatve časovno omejena, se enaka časovna omejitev uporablja za to dajatev tudi za osebo, ki zapusti Slovenijo.
4. Slovenske dajatve, ki jih je oseba pridobila po slovenski zakonodaji ali po tem sporazumu, se izplačujejo avstralskim in slovenskim državljanom, ki stalno prebivajo na ozemlju tretje države.
5. Avstralske dajatve, ki jih je oseba pridobila po avstralski zakonodaji ali po tem sporazumu, se izplačujejo slovenskim in avstralskim državljanom, ki stalno prebivajo na ozemlju tretje države.
6. Če pogodbenica uvede pravne ali upravne omejitve za nakazila svoje valute zunaj svojega ozemlja, ta pogodbenica, kakor hitro je mogoče, izvede ukrepe, s katerimi zagotovi pravice do izplačila in prejema dajatev, ki se izplačajo po zakonodaji te pogodbenice ali na podlagi tega sporazuma. Ukrepi veljajo za nazaj vse do uvedbe omejitev.
7. Med izvajanjem ukrepov iz šestega odstavka lahko pogodbenica, ki ne uvaja omejitev iz šestega odstavka, omeji izplačilo svojih dajatev po tem sporazumu na ozemlju druge pogodbenice, dokler druga pogodbenica ne odpravi vseh takih omejitev. Ko druga pogodbenica odpravi omejitve in plača zapadle zneske, prva pogodbenica tudi plača zapadle zneske svojih dajatev za celotno obdobje veljavnosti omejitev prve pogodbenice.

8. Če je pogodbenica uvedla pravne ali upravne omejitve za nakazila svoje valute zunaj svojega ozemlja, kot je navedeno v šestem odstavku, o teh omejitvah obvesti drugo

pogodbenico v enem koledarskem mesecu od njihove uvedbe in izvede ukrepe iz omenjenega odstavka v treh mesecih od uvedbe omejitev. Kršitev obeh zahtev lahko druga pogodbenica šteje za bistveno kršitev sporazuma za namene 60. člena Dunajske konvencije o pogodbenem pravu.

9. Dajatve, ki jih pogodbenica plačuje zunaj svojega ozemlja, se izplačajo v valuti Združenih držav Amerike ali drugi mednarodno zamenljivi valuti.
10. Pogodbenica od dajatve, ki jo plača na podlagi tega sporazuma ali po svoji zakonodaji, ne odšteje upravnih taks in pristojbin vlade ali ustreznega pristojnega nosilca za obdelavo in izplačilo te dajatve ne glede na to, ali je upravičenec do dajatve na ozemlju druge pogodbenice ali v tretji državi.
11. Za Avstralijo se določbe tega člena ne uporabljajo za pomoč pri plačilu najemnine, farmacevtski dodatek ali kateri koli drug dodatek, ki se ki se ne plačuje neomejeno zunaj Avstralije.
12. Za Slovenijo se določbe tega člena ne uporabljajo za varstveni dodatek, dodatek za pomoč in postrežbo in denarna nadomestila, ki se po slovenski zakonodaji plačujejo v zvezi z invalidnostjo, ali kateri koli drug dodatek, ki se po slovenski zakonodaji ne plača zunaj Slovenije.

6. ČLEN

Zdravniški pregledi

1. Za ugotavljanje stopnje invalidnosti osebe ali njene zmožnosti za delo, kadar je to pomembno za zahtevek za dajatev ali za nadaljnje izplačevanje dajatve, pristojni nosilec pogodbenice uporabi svojo zakonodajo.
2. Kot pomoč pri ugotavljanju iz prvega odstavka pristojni nosilec pogodbenice, na katere ozemlju oseba stalno prebiva, na prošnjo pristojnega nosilca druge pogodbenice brezplačno pošlje zadnje omenjenemu nosilcu vsa ustrezna zdravniška poročila in dokumente, ki jih ima na voljo.

AVSTRALSKE DAJATVE

7. ČLEN

Stalno prebivališče ali prisotnost v Sloveniji ali tretji državi

Če bi bila oseba po avstralski zakonodaji ali na podlagi tega sporazuma upravičena do dajatve, če bi imela stalno prebivališče v Avstraliji in bila v Avstraliji na dan vložitve zahtevka, vendar:

(a) ima stalno prebivališče v Avstraliji ali v Sloveniji ali v tretji državi, s katero je Avstralija sklenila sporazum o socialni varnosti, ki vsebuje določbo za sodelovanje pri ugotavljanju upravičenosti in odmeri dajatve iz zahtevka za dajatve ter to kategorijo dajatve, in

(b) je v Avstraliji ali v Sloveniji ali v tej tretji državi,

se za vložitev zahtevka ta oseba, če je kadar koli stalno prebivala v Avstraliji, šteje, da ima na ta dan stalno prebivališče v Avstraliji in je v Avstraliji.

8. ČLEN

Seštevanje za avstralske dajatve

1. Če je oseba, za katero se uporablja ta sporazum, zahtevala avstralsko dajatev po tem sporazumu, in je dopolnila

a) dobo stalnega prebivanja v Avstraliji, ki je krajša od zahtevane dobe za upravičenost te osebe do te dajatve na tej podlagi po avstralski zakonodaji, in

b) aktivno dobo prebivanja v Avstraliji, ki je enaka ali daljša od dobe iz tretjega odstavka, in

c) zavarovalno dobo v Sloveniji, ki je bila že upoštevana ali se lahko upošteva pri seštevanju dobe za pridobitev slovenske dajatve;

se za zahtevek za to avstralsko dajatev ta zavarovalna doba šteje le za izpolnitev najkrajše zahtevane dobe za upravičenost do te dajatve po avstralski zakonodaji za dobo stalnega prebivanja v Avstraliji.

2. Za namen tega člena, če je oseba dopolnila dobo stalnega prebivanja v Avstraliji in zavarovalno dobo, Avstralija vse dobe, ki se prekrivajo, upošteva le enkrat kot dobo stalnega prebivanja v Avstraliji.

3. Najkrajša aktivna doba prebivanja v Avstraliji, ki se upošteva za namene prvega odstavka:

(a) za namen avstralske dajatve, za katero vloži zahtevek oseba, ki nima stalnega prebivališča v Avstraliji, znaša najkrajša zahtevana doba 12 mesecev, od katerih mora biti vsaj šest mesecev zaporednih, in

(b) za namen avstralske dajatve, za katero vloži zahtevek oseba s stalnim prebivališčem v Avstraliji, ni potrebna najkrajša doba.

9. ČLEN

Izračun avstralskih dajatev

1. Kadar se na podlagi tega sporazuma avstralska dajatev plača osebi zunaj Avstralije, se
ob upoštevanju drugega odstavka višina dajatve določi po avstralski zakonodaji.
2. Določbe prvega odstavka se še naprej uporabljajo za 26 tednov, kadar pride oseba začasno v Avstralijo.
3. Če se na podlagi tega sporazuma avstralska dajatev prizna osebi v Avstraliji, se ob upoštevanju četrtega in petega odstavka višina te dajatve določi tako:
 - (a) da se izračuna dohodek te osebe v skladu z avstralsko zakonodajo, vendar se pri tem izračunu ne upošteva slovenske dajatve, ki jo je ta oseba ali partner te osebe upravičen prejemati, če se to uporablja,
 - (b) da se od najvišjega zneska avstralske dajatve odšteje znesek slovenske dajatve, ki jo je ta oseba upravičena prejemati, in
 - (c) da se za preostalo dajatev, pridobljeno po točki (b), uporabi ustrezna formula, navedena v avstralski zakonodaji, pri čemer se za dohodek osebe uporabi znesek, izračunan v skladu s točko (a).
4. določbe tretjega odstavka se bodo še naprej uporabljale za 26 tednov, kadar oseba začasno zapusti Avstralijo.
5. Če en član para ali oba, ta oseba in njen partner, prejemata slovensko dajatev ali dajatev, se za namen tretjega odstavka in za avstralsko zakonodajo za vsakega šteje, da prejema polovico te dajatve oziroma vsote obeh teh dajatev.
6. Dajatev iz prvega odstavka ne vključujejo pomoči pri plačilu najemnine, farmacevtskega dodatka ali katerih koli drugih dodatkov, ki se po avstralski zakonodaji ne plačuje neomejeno zunaj Avstralije.

DAJATVE PO SLOVENSKI ZAKONODAJI

10. ČLEN

Seštevanje za slovenske dajatev

1. Če oseba ne izpolnjuje pogojev za pokojnino samo na podlagi svoje zavarovalne dobe, se upravičenost do dajatve ugotavlja s seštevanjem zavarovalne dobe in njene aktivne dobe prebivanja v Avstraliji pod pogojem, da se dobe ne prekrivajo.
2. Če so po slovenski zakonodaji izpolnjeni pogoji za pridobitev pravice do dajatve tudi brez seštevanja dob, dopoljenih v obeh pogodbenicah, pristojni nosilec zagotovi dajatev izključno na podlagi zavarovalne dobe.

3. Če zavarovalna doba znaša skupaj manj kot 12 mesecev, se dajatev ne prizna. To ne velja, če obstaja pravica do dajatve samo na podlagi takšne krajše zavarovalne dobe.

11. ČLEN

Izračun slovenskih dajatev

1. Če je oseba po slovenski zakonodaji upravičena do dajatve le ob uporabi določb o seštevanju iz prvega odstavka 10. člena, pristojni slovenski nosilec izračuna višino dajatve na naslednji način:
 - (a) najprej izračuna teoretični znesek dajatve, ki bi ga moral izplačevati, če bi bile vse dobe, ki se seštevajo (zavarovalna doba in aktivna doba prebivanja v Avstraliji), dopolnjene po slovenski zakonodaji,
 - (b) na podlagi tega teoretičnega zneska nato izračuna dejanski znesek dajatve, ki se plača v sorazmerju med zavarovalno dobo in vsemi dobami, ki se seštevajo.
2. Če pri uporabi točke b) prvega odstavka vse dobe skupaj presegajo najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po slovenski zakonodaji določena za odmero višine dajatve, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo in najdaljšo možno zavarovalno dobo.

PREHODNE IN KONČNE DOLOČBE

12. ČLEN

Vložitev dokumentov

1. Zahtevek, obvestilo ali pritožba v zvezi z dajatvijo, ki se plača na podlagi tega sporazuma ali drugače, se lahko kadar koli po začetku veljavnosti tega sporazuma vloži na ozemlju druge pogodbenice v skladu z Dogovorom o izvajanju iz 15. člena.
2. Za ugotavljanje upravičenosti do dajatve se datum vložitve zahtevka, obvestila ali pritožbe iz prvega odstavka pri pristojnem nosilcu ene pogodbenice šteje kot datum vložitve tega dokumenta pri pristojnem nosilcu druge pogodbenice. Pristojni nosilec, pri katerem se zahtevek, obvestilo ali pritožba vloži, ga takoj pošlje pristojnemu nosilcu druge pogodbenice.
3. Sklicevanje na pritožbo v tem členu pomeni pritožbo, ki se lahko vloži pri upravnem ali drugem ustreznem organu ene ali druge pogodbenice ustanovljenem na podlagi zakonodaje vsake pogodbenice ali upravno za namene te zakonodaje.
4. Oprostitev plačila taks ali pristojbin za potrdila in dokumente, ki jih je treba predložiti pristojnim organom in pristojnim nosilcem na ozemlju ene pogodbenice,

velja tudi za potrdila in dokumente, ki jih je za namen tega sporazuma treba predložiti pristojnim organom ali pristojnim nosilcem druge pogodbenice. Za dokumente in potrdila, ki jih je treba predložiti za namen tega sporazuma, ni potrebna overovitev diplomatskih in konzularnih organov.

13. ČLEN

Vračilo preveč plačanih zneskov

1. Kadar:

- (a) slovenski pristojni nosilec plača ali naj bi plačal zapadli znesek dajatve in
 - (b) je Avstralija plačevala tej osebi dajatev za celotno obravnavano obdobje ali njegov del in
 - (c) bi se znesek dajatve, ki ga plača Avstralija, znižal, če bi se v tem obdobju plačevala dajatev, ki jo plača ali naj bi jo plačal slovenski pristojni nosilec,
- potem
- (d) ta oseba dolguje Avstraliji znesek, ki ga Avstralija ni bila dolžna plačati in ga lahko izterja, če se je dajatev iz točke (a) prvega odstavka plačevala periodično v tem preteklem obdobju in
 - (e) Avstralija lahko izterja celotni ali del dolga po določbah zakonov, ki sestavljajo zakonodajo o socialni varnosti.

2. Kadar slovenski pristojni nosilec tej osebi še ni plačal dajatve iz točke a) prvega odstavka:

- (a) plača ta pristojni nosilec avstralskemu pristojnemu nosilcu na njegovo zahtevo znesek dajatve, potreben za pokritje dolga iz točke d) prvega odstavka, preostanek pa plača tej osebi, in
- (b) manjkajoče zneske dobi Avstralija povrnjene po točki e) prvega odstavka.

3. Za Avstralijo sklicevanje na dajatev v prvem odstavku pomeni pokojnino, dajatev ali dodatek, ki se plača po avstralski zakonodaji o socialni varnosti.

14. ČLEN

Izmenjava informacij in medsebojna pomoč

1. Pristojni organi in pristojni nosilci za izvajanje tega sporazuma, v obsegu dovoljenem z njihovo zakonodajo:

- (a) ob upoštevanju tretjega in četrtega odstavka drug drugemu sporočajo vse informacije, potrebne za izvajanje tega sporazuma;
 - (b) drug drugemu zagotavljajo dobre usluge in pomoč, vključno z izmenjavo vseh potrebnih informacij za odmero ali plačilo vseh dajatev po tem sporazumu ali po zakonodaji pogodbenic o socialni varnosti, kot če bi šlo za uporabo njihove zakonodaje;
 - (c) čim prej drug drugemu sporočijo vse informacije o ukrepih, ki so jih sprejeli za izvajanje tega sporazuma;
 - (d) si na zahtevo pomagajo pri izvajanju sporazumov o socialni varnosti, ki jih je ena ali druga pogodbenica sklenila s tretjimi državami, v obsegu in okoliščinah, določenih v Dogovoru o izvajanju iz 15. člena, in
 - (e) drug drugega obveščajo o zakonih, ki spreminjajo, dopolnjujejo, razveljavljajo ali nadomeščajo zakonodaji obeh pogodbenic in so pomembni za izvajanje tega sporazuma, takoj po sprejetju teh zakonov.
2. Pomoč iz prvega odstavka se zagotavlja brezplačno in ob upoštevanju Dogovora o izvajanju iz 15. člena.
 3. Razen če razkritje podatkov ni obvezno po zakonodaji pogodbenice, so vsi osebni podatki, ki se pošljejo v skladu s tem sporazumom pristojnemu organu ali pristojnemu nosilcu te pogodbenice, zaupni in se uporabijo le za namene izvajanja tega sporazuma in zakonov pogodbenic o socialni varnosti.
 4. Ne glede na zakone in upravno prakso pogodbenice se nobeni osebni podatki, ki jih je pogodbenica dobila od druge pogodbenice, ne smejo poslati ali razkriti nobeni drugi državi ali organizaciji v tej državi brez predhodnega pisnega pristanka te druge pogodbenice.
 5. Pristojni organi, pristojni nosilci in osebe, za katere se uporablja ta sporazum, se lahko sporazumevajo v uradnem jeziku pogodbenic.
 6. Povračila med pristojnimi nosilci po tem sporazumu se izvršijo v valuti pogodbenice, ki prejme to povračilo.

15. ČLEN

Dogovor o izvajanju

1. Pristojni organi pogodbenic se z Dogovorom o izvajanju dogovorijo o vsem potrebnem za izvajanje tega sporazuma.
2. Pristojni organi v Dogovoru o izvajanju imenujejo organe za zvezo.

16. ČLEN

Priznavanje predhodnih dob in primerov

1. Pri ugotavljanju upravičenosti osebe do dajatve ali višine dajatve, ki se plača osebi na podlagi tega sporazuma, se vsi primeri ali dejstva in vse dobe:

- (a) stalnega prebivanja v Avstraliji,
- (b) aktivne dobe prebivanja v Avstraliji in
- (c) zavarovalne dobe

upoštevajo pod pogoji tega sporazuma, če se uporabljajo za to osebo te dobe, ne glede na to, kdaj so bile dopolnjene, ali ti primeri ali dejstva, ne glede na to, kdaj so nastopili.

2. Nobena določba tega sporazuma osebi ne daje pravice do prejemanja dajatve za čas pred dnem začetka veljavnosti tega sporazuma.

17. ČLEN

Reševanje sporov

Če je mogoče, pristojni organi pogodbenic rešujejo vse spore, ki izhajajo iz razlage ali uporabe tega sporazuma, v skladu z njegovim duhom in temeljnimi načeli.

18. ČLEN

Spreminjanje sporazuma

Če pogodbenica prosi drugo pogodbenico, da bi se sestali, da bi spremenili sporazum, se pogodbenici sestaneta s tem namenom najkasneje šest mesecev po predložitvi prošnje, in če se pogodbenici ne sporazumeta drugače, srečanje poteka na ozemlju pogodbenice, na katero je bila prošnja naslovljena.

19. ČLEN

Začetek in prenehanje veljavnosti

1. Ta sporazum začne veljati prvi dan meseca po izteku meseca, v katerem sta pogodbenici po diplomatski poti izmenjali uradni obvestili, da so izpolnjeni vsi notranje pravni pogoji za začetek veljavnosti tega sporazuma.
2. Pod pogoji tretjega odstavka ta sporazum velja nedoločen čas ali do izteka 6 mesecev od dne, ko ena pogodbenica po diplomatski poti prejme uradno obvestilo druge pogodbenice o njeni nameri, da odpoveduje sporazum.

3. Če ta sporazum preneha veljati v skladu z drugim odstavkom, še naprej velja za osebe, ki:

(a) na dan prenehanja veljavnosti prejemajo dajatve ali

(b) so pred iztekom roka iz drugega odstavka vložile zahteve za dajatve in bi bile do njih upravičene

na podlagi tega sporazuma.

V POTRDITEV TEGA sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvornikih v dne v slovenskem in angleškem jeziku, pri čemer sta besedili enako verodostojni.

ZA VLADO
REPUBLIKE SLOVENIJE

ZA VLADO
AVSTRALIJE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE SÉCURITÉ SOCIALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE

Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement de la République de Slovénie (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant renforcer les relations d'amitié qui unissent les deux pays, et résolu à coopérer dans le domaine de la sécurité sociale,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

1. Dans le présent Accord, à moins que le contexte n'appelle une autre interprétation :

- a) Le terme « Slovénie » désigne la République de Slovénie;
- b) « Prestation » désigne, en ce qui concerne une Partie, l'une des prestations, pensions (rentes) ou allocations énumérées au paragraphe 1 de l'article 2, y compris tout montant, majoration ou supplément versé en sus de ladite prestation, pension (rente) ou allocation à une personne qui y a droit en vertu de la législation de cette Partie;
- c) « Autorité compétente » désigne :
en ce qui concerne l'Australie : le Secrétaire du Département du Commonwealth chargé de la législation mentionnée au paragraphe 1 a) de l'article 2, et
en ce qui concerne la Slovénie : Le Ministère du travail, de la famille et des affaires sociales;
- d) « Institution compétente » désigne :
en ce qui concerne l'Australie, l'institution ou l'organisme chargé de l'application de la législation australienne concernée, et
en ce qui concerne la Slovénie, l'Institut d'assurance retraite et invalidité de Slovénie;
- e) Le terme « législation » désigne les lois et autres réglementations liées aux prestations spécifiées au paragraphe 1 de l'article 2;
- f) « Période de résidence en Australie pendant la vie active » désigne, en ce qui concerne une personne, la période définie comme telle dans la législation australienne, mais ne comprend pas la période considérée à l'article 8

comme une période durant laquelle cette personne était un résident australien;

g) « Période d'assurance » désigne toute période de cotisation et toute autre période prise en compte conformément à la législation slovène; et

h) « Territoire » désigne :

en ce qui concerne l'Australie, l'Australie telle que définie dans la législation australienne; et

en ce qui concerne la République de Slovénie, le territoire de la République de Slovénie.

2. À moins que le contexte n'en dispose autrement, tout terme non défini dans le présent article a le sens que lui donne la législation applicable.

Article 2. Champ d'application matériel

1. Sous réserve du paragraphe 2, le présent Accord est applicable à la législation en vigueur à la date de signature du présent Accord, ainsi qu'à toute législation qui l'amende, la complète ou la remplace :

a) En ce qui concerne l'Australie, les lois formant le « droit de la sécurité sociale », dans la mesure où il concerne, s'applique ou a un effet sur les prestations suivantes :

i) Les pensions de vieillesse; et

ii) Les pensions d'assistance pour personne gravement invalide;

b) En ce qui concerne la Slovénie, la législation qui régit l'assurance retraite et invalidité sauf les dispositions concernant les prestations pour la capacité résiduelle de travail.

2. Le présent Accord ne s'applique aux lois et réglementations qui étendent la législation existante à de nouvelles catégories de bénéficiaires que si les deux Parties en conviennent dans un protocole au présent Accord.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, la législation des Parties ne comprend pas les traités ou autres accords internationaux conclus entre l'une d'elles et un État tiers, sauf disposition contraire prévue par le présent Accord.

Article 3. Champ d'application personnel

Le présent Accord s'applique à toute personne qui :

a) Est ou a été un résident australien; ou

b) Est ou a été assujettie à la législation slovène.

Article 4. Égalité de traitement

Sauf disposition contraire du présent Accord, toutes les personnes visées par le présent Accord sont traitées de manière égale par une Partie en ce qui concerne les droits et obligations découlant directement de la législation de cette Partie ou du présent Accord.

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS

Article 5. Exportation des prestations

1. Les prestations australiennes dues en vertu du présent Accord sont versées sur le territoire de la Slovénie.

2. Les prestations slovènes auxquelles une personne a droit en vertu de la législation slovène ou du présent Accord sont versées à cette personne sur le territoire australien si cette personne s'installe de façon permanente en Australie. On considère qu'une personne s'est installée de façon permanente en Australie si cette personne a informé l'institution compétente qu'elle résidera en Australie pendant plus de 12 mois.

3. Lorsque le droit à une prestation australienne est soumis à une restriction de temps pour une personne qui quitte l'Australie, la même restriction s'applique à cette prestation pour une personne qui quitte la Slovénie.

4. Les prestations slovènes auxquelles une personne a droit sur la base de la législation slovène ou en vertu du présent Accord seront versées aux citoyens australiens et slovènes qui résident en permanence sur le territoire d'un pays tiers.

5. Les prestations australiennes auxquelles une personne a droit en vertu de la législation australienne ou en vertu du présent Accord seront versées aux citoyens slovènes et australiens qui résident en permanence sur le territoire d'un pays tiers.

6. Si une Partie impose des restrictions légales ou administratives au transfert de sa monnaie en dehors de son territoire, cette Partie appliquera des mesures aussitôt que possible pour garantir les droits de versement et de remise des prestations dues en vertu de la législation de cette Partie ou du présent Accord. Ces mesures auront un effet rétroactif sur la date d'imposition des restrictions.

7. Pendant que les mesures visées au paragraphe 6 sont mises en place, la Partie qui n'impose pas les restrictions énoncées au paragraphe 6 peut imposer des restrictions sur le paiement de ses prestations versées au titre du présent Accord sur le territoire de l'autre Partie, tant que l'autre Partie n'aura pas levé toutes ces restrictions. Lorsque l'autre Partie lèvera ces restrictions et aura versé les arriérés de paiement, la première Partie réglera aussi les arriérés de ses prestations correspondant à la durée d'imposition de restrictions par la première Partie.

8. Toute Partie qui a imposé des restrictions légales ou administratives au transfert de sa monnaie en dehors du territoire comme mentionné au paragraphe 6 en informera l'autre Partie dans un délai d'un mois civil suivant leur imposition et appliquera les mesures décrites dans ce paragraphe dans les trois (3) mois suivant cette imposition. Tout non-respect de l'une de ces obligations peut être considéré par l'autre Partie comme une

infraction importante de l'Accord aux fins de l'article 60 de la Convention de Vienne sur le droit des traités.

9. Les prestations versées par une Partie en dehors de son territoire le seront dans la monnaie des États-Unis d'Amérique ou dans une autre devise convertible sur le marché international.

10. Une prestation payable par une Partie en vertu du présent Accord ou de la législation de cette Partie sera versée par cette Partie sans déduction des frais administratifs et des frais imposés par le Gouvernement ou l'institution compétente correspondante pour le traitement et le versement de cette prestation, que la personne ayant droit à cette prestation se trouve sur le territoire de l'autre Partie ou dans un pays tiers.

11. Pour l'Australie, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à la location d'une assistance, à une allocation pharmaceutique ou à toute autre allocation qui n'est pas payable indéfiniment en dehors de l'Australie.

12. Pour la Slovénie, les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux allocations supplémentaires de revenu, à l'allocation d'assistance et aux indemnités en espèces dues pour invalidité ou toute autre allocation qui n'est pas due en dehors de la Slovénie en vertu de la législation de la Slovénie.

Article 6. Examens médicaux

1. Aux fins d'évaluer le degré d'invalidité d'une personne ou son aptitude au travail si nécessaire pour une demande de prestation ou la poursuite du paiement d'une prestation, l'institution compétente d'une Partie appliquera la législation de cette Partie.

2. Pour faciliter l'évaluation visée au paragraphe 1, l'institution compétente de la Partie sur le territoire de laquelle la personne réside remettra gratuitement à l'institution compétente de l'autre Partie, à la demande de cette dernière, tous documents et rapports médicaux utiles existants dont elle dispose.

PRESTATIONS AUSTRALIENNES

Article 7. Résidence ou présence en Slovénie ou dans un État tiers

Lorsqu'une personne remplit les conditions requises par la législation australienne ou en application du présent Accord pour l'attribution d'une prestation, sauf qu'elle n'est pas un résident australien se trouvant en Australie à la date de sa demande de prestation, mais que cette personne :

- a) Est un résident australien ou un résident de Slovénie ou d'un État tiers avec lequel l'Australie a conclu un accord sur la sécurité sociale qui prévoit une coopération pour l'évaluation et la détermination des demandes de prestations et qui inclut cette catégorie de prestations, et
- b) Se trouve en Australie ou en Slovénie ou dans cet État tiers,

cette personne, si elle a été un résident australien, est considérée, aux fins de la présentation de cette demande, comme un résident australien se trouvant en Australie à cette date.

Article 8. Totalisation pour l'acquisition des prestations australiennes

1. Lorsqu'une personne à laquelle le présent Accord s'applique demande à bénéficier d'une prestation australienne en vertu du présent Accord et qu'elle peut se prévaloir :

- a) D'une période en tant que résident australien inférieure à la période exigée pour avoir droit à cette prestation sur cette base, conformément à la législation australienne,
- b) D'une période de résidence en Australie pendant la vie active égale ou supérieure à la période mentionnée au paragraphe 3, et
- c) D'une période d'assurance en Slovénie qui a déjà été utilisée ou peut l'être au moment de la totalisation pour obtenir une prestation slovène, aux fins de cette demande de prestation australienne,

cette période d'assurance est assimilée, uniquement pour respecter une durée minimale requise pour bénéficier de cette prestation, telle que fixée par la législation australienne, à une période durant laquelle cette personne était un résident australien.

2. Pour l'application du présent article, lorsqu'une période en tant que résident australien se superpose avec une période d'assurance, cette période ne doit être comptabilisée qu'une seule fois par l'Australie en tant que période comme résident australien.

3. La période minimale de résidence en Australie pendant la vie active à prendre en compte pour l'application du paragraphe 1 est définie comme suit:

- a) S'agissant d'une prestation australienne demandée par une personne qui n'est pas un résident australien, la période minimale exigée est de 12 mois dont au moins six mois sans interruption; et
- b) S'agissant d'une prestation australienne demandée par une personne qui est un résident australien, aucune période minimale n'est exigée.

Article 9. Calcul des prestations australiennes

1. Sous réserve du paragraphe 2, lorsqu'une prestation australienne est due, en vertu du présent Accord, à une personne se trouvant en dehors d'Australie, le taux de cette prestation est déterminé conformément à la législation australienne.

2. Lorsqu'une personne se rend temporairement en Australie, les dispositions du paragraphe 1 restent applicables pendant 26 semaines.

3. Sous réserve des dispositions des paragraphes 4 et 5, lorsqu'une prestation australienne est accordée en vertu du présent Accord à une personne se trouvant en Australie, le taux de ladite prestation est déterminé :

- a) En calculant le revenu de ladite personne conformément à la législation australienne, mais en ne tenant compte, dans ce calcul, d'aucune prestation slovène que cette personne ou, le cas échéant, son partenaire est en droit de recevoir.
- b) En déduisant le montant de la prestation slovène que cette personne est en droit de recevoir du taux maximum de cette prestation australienne; et

- c) En appliquant à la prestation obtenue selon l'alinéa b) le taux prévu par la législation australienne, considérant comme revenu de ladite personne le montant calculé en application de l'alinéa a).

4. Lorsqu'une personne quitte temporairement l'Australie, les dispositions du paragraphe 3 restent applicables durant 26 semaines.

5. Lorsque l'un des membres d'un couple a droit, ou cette personne et son partenaire ont droit, à une prestation ou à des prestations de la Slovénie, chacun d'entre eux est réputé, pour l'application du paragraphe 3 et s'agissant de la législation australienne, bénéficiaire soit de la moitié du montant de cette prestation, soit de la moitié du total des deux prestations, selon le cas.

6. Les prestations visées au paragraphe 1 ne comprennent pas l'aide au logement, l'allocation pharmaceutique ou toute autre allocation qui n'est pas due indéfiniment en dehors d'Australie.

PRESTATIONS CONFORMÉMENT À LA LÉGISLATION SLOVÈNE

Article 10. Totalisation pour l'acquisition des prestations slovènes

1. Si une personne ne remplit pas les conditions requises pour la pension uniquement sur la base de sa période d'assurance, le droit à une prestation sera établi en totalisant les périodes d'assurance et de résidence en Australie à condition que ces périodes ne coïncident pas.

2. Si une personne a droit à une prestation en vertu de la législation slovène sans avoir besoin de totaliser les périodes achevées dans les territoires des deux Parties, l'institution compétente accordera la prestation exclusivement sur la base de la période d'assurance.

3. Si la période d'assurance totale est inférieure à 12 mois, aucune prestation ne sera accordée. Cette disposition ne s'applique pas s'il n'y a droit à prestation que sur la base de cette moindre période d'assurance.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 de l'article 2, lorsque, sur la base des dispositions du paragraphe 1 du présent article, une personne ne remplit pas les conditions de prestation, l'institution compétente de Slovénie prendra en considération les périodes d'assurance ou les périodes de résidence achevées par les ressortissants slovènes dans un État tiers auquel la Slovénie est liée par un accord relatif à la sécurité sociale qui prévoit, respectivement, la totalisation de périodes d'assurance ou de résidence.

Article 11. Calcul des prestations slovènes

1. Si une personne n'a droit à une prestation en vertu de la législation slovène que par application des dispositions relatives à la totalisation énoncées au paragraphe 1 de l'article 10, l'institution compétente slovène calculera le montant de la prestation de la façon suivante :

- a) Elle calcule le montant théorique de la prestation à laquelle le requérant pourrait prétendre si toutes les périodes totalisées (à savoir les périodes d'assurance et les périodes de résidence pendant la vie active en Australie) étaient accomplies en vertu de la législation slovène; et
- b) Sur la base de ce montant théorique, elle fixe le montant effectif de la prestation au prorata de la période d'assurance et des périodes totalisées.

2. Si, en appliquant l'alinéa b) du paragraphe 1, les périodes totalisées sont supérieures à la plus longue période possible d'assurance définie pour le calcul d'une prestation en vertu de la législation slovène, le montant partiel dû est calculé au prorata de la période d'assurance et de la période d'assurance la plus longue possible.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 12. Présentation de documents

1. Une demande, communication ou réclamation concernant une prestation payable à une Partie en application du présent Accord ou à un autre titre, peut être présentée sur le territoire de l'autre Partie conformément à l'arrangement administratif conclu en application de l'article 15, à tout moment après l'entrée en vigueur de l'Accord.

2. Aux fins de la détermination du droit à une prestation, la date à laquelle une demande, une communication ou une réclamation mentionnée au paragraphe 1 est présentée à l'institution compétente d'une Partie est considérée comme la date de présentation de ce document à l'institution compétente de l'autre Partie. L'institution compétente réfère sans délai à l'institution compétente de l'autre Partie toute demande, communication ou réclamation qui lui est faite.

3. La référence dans le présent article à une réclamation est une référence à une réclamation qui peut être présentée à un organisme administratif ou à un organisme correspondant de l'une ou l'autre Partie qui a été créé par les législations de chaque Partie, ou désigné à cet effet à des fins administratives.

4. Toute exonération accordée sur le territoire de l'une des Parties du paiement des impôts ou des droits afférents aux certificats et aux documents qui doivent être présentés aux autorités compétentes et aux institutions compétentes sur le même territoire s'appliquera aussi aux certificats et documents qui, aux fins du présent Accord, doivent être présentés aux autorités compétentes ou aux institutions compétentes de l'autre Partie. Les documents et certificats à présenter aux fins du présent Accord n'auront pas à être certifiés conformes par les autorités diplomatiques et consulaires.

Article 13. Recouvrement des trop-perçus

1. Si :
 - a) Un montant impayé de prestations est payé ou payable à une personne par l'institution compétente de la Slovénie; et

- b) Durant tout ou partie de la période considérée, l'Australie a versé à l'intéressé une prestation; et
 - c) Le montant de la prestation versée par l'Australie aurait été réduit si la prestation versée ou payable par l'institution compétente de la Slovénie avait été payée durant cette période; alors
 - d) Le montant qui n'aurait pas été payé par l'Australie si la prestation décrite sous a) avait été versée périodiquement tout au long de la période écoulée sera considéré comme une dette de l'intéressé envers l'Australie et pourra être recouvré par l'Australie; et
 - e) L'Australie pourra recouvrer tout ou partie de cette dette en vertu des dispositions des lois australiennes sur la sécurité sociale.
2. Si l'institution compétente de la Slovénie n'a pas encore versé à cette personne la prestation décrite à l'alinéa 1 a) :
- a) Cette institution compétente devra, à la demande de l'institution compétente de l'Australie, verser le montant de la prestation nécessaire pour couvrir la dette décrite à l'alinéa 1 d) à l'institution compétente de l'Australie et verser la différence à l'intéressé; et
 - b) Tout montant non recouvré ainsi pourra l'être par l'Australie conformément à l'alinéa e) du paragraphe 1.
3. Toute référence dans le paragraphe 1 à une prestation s'entend, pour ce qui concerne l'Australie, d'une pension, prestation ou allocation payable en vertu de la législation australienne sur la sécurité sociale

Article 14. Échange d'informations et assistance mutuelle

1. Les autorités et institutions compétentes chargées d'appliquer le présent Accord devront, dans la mesure autorisée par la législation qu'elles administrent :
- a) Sous réserve des paragraphes 3 et 4, se communiquer mutuellement toutes les informations indispensables aux fins de la mise en œuvre dudit Accord;
 - b) Se proposer mutuellement leurs bons offices et se prêter mutuellement assistance, et notamment se communiquer mutuellement toute information nécessaire, en ce qui concerne la détermination ou le versement de toute prestation en vertu du présent Accord ou en vertu de la législation sur la sécurité sociale de chacune des Parties, comme s'il s'agissait d'appliquer leur propre législation;
 - c) Se communiquer dans les plus brefs délais possibles tous les renseignements voulus au sujet des mesures qu'ils auront prises en vue de la mise en œuvre du présent Accord;
 - d) À la demande de l'une ou de l'autre, se prêter mutuellement assistance en vue de la mise en œuvre des accords en matière de sécurité sociale conclus par l'une ou l'autre des Parties avec des États tiers, dans la mesure et dans les conditions précisées dans l'arrangement administratif conclu conformément à l'article 15; et

e) S'informer mutuellement et rapidement de toutes lois qui modifient, complètent ou remplacent leurs législations respectives et qui concernent l'application du présent Accord.

2. L'assistance visée au paragraphe 1 sera fournie gratuitement, sous réserve de l'arrangement administratif conclu conformément à l'article 15.

3. Toute donnée personnelle, qui sera communiquée conformément au présent Accord à une autorité compétente ou à une institution compétente d'une Partie sera, à moins que sa divulgation ne soit imposée par la législation de cette Partie, tenue pour confidentielle et ne servira qu'aux fins de la mise en œuvre du présent Accord et des lois sur la sécurité sociale de l'une ou l'autre des Parties.

4. Nonobstant toutes lois ou pratiques administratives d'une Partie, aucune donnée personnelle que cette Partie a reçue de l'autre Partie ne sera transférée ou divulguée dans tout autre pays ou à toute autre organisation située dans un autre pays, sans l'autorisation écrite préalable de cette autre Partie.

5. Les communications entre les autorités compétentes, les institutions compétentes et les personnes auxquelles s'applique le présent Accord peuvent être effectuées dans n'importe quelle langue officielle des Parties.

6. Les remboursements prévus par le présent Accord entre institutions compétentes sont effectués dans la monnaie de la Partie les recevant.

Article 15. Règlements administratifs

1. Les autorités compétentes des Parties établiront, par un règlement administratif, tous les règlements nécessaires pour la mise en œuvre du présent Accord.

2. Les autorités compétentes désigneront des organismes de liaison dans le règlement administratif.

Article 16. Reconnaissance de périodes et d'événements antérieurs

1. Pour déterminer le droit d'une personne à une prestation ou le montant de la prestation payable à une personne en vertu du présent Accord, on prendra en compte tout événement ou fait et toute période :

- a) Pendant laquelle l'intéressé était un résident australien,
- b) De résidence en Australie pendant la vie active, et
- c) D'assurance,

sauf disposition contraire du présent Accord et pour autant que ces périodes, événements ou faits concernent ladite personne, indépendamment du moment auquel lesdites périodes ont été accomplies ou lesdits événements ou faits sont survenus.

2. Le présent Accord ne confère aucun droit à des prestations pour une période antérieure à son entrée en vigueur.

Article 17. Résolution des différends

Les autorités compétentes des Parties s'engagent à résoudre, autant que possible, tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord conformément à son esprit et à ses principes fondamentaux.

Article 18. Révision de l'Accord

Lorsqu'une Partie demande à rencontrer l'autre Partie dans le but de réviser le présent Accord, les Parties se réunissent au plus tard six (6) mois après cette demande; si les Parties n'en conviennent pas autrement, la rencontre a lieu sur le territoire de la Partie à qui la demande a été faite.

Article 19. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui où les Parties se sont notifiées par voie diplomatique l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Sous réserve du paragraphe 3, le présent Accord perd sa validité à l'expiration de 6 mois à compter du jour où l'une des Parties reçoit de l'autre Partie par la voie diplomatique une communication indiquant l'intention de cette dernière de dénoncer le présent Accord.

3. Au cas où le présent Accord est dénoncé conformément aux dispositions du paragraphe 2, celui-ci continue de déployer ses effets pour les personnes qui :

- a) Perçoivent des prestations en vertu du présent Accord le jour de l'extinction; ou
- b) Ont présenté des demandes de prestations avant la fin de la période visée au paragraphe 2 et auraient droit à ces prestations en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Vienne le 19 décembre 2002, dans les langues anglaise et slovène, chaque texte faisant également foi.

Pour le Gouvernement de l'Australie :

MAX HUGHES
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République de Slovénie :

ERNST PETRIC
Ambassadeur